

Publicaciones o Documentos Científico-Técnicos

- *El tabaco que fumaba Plinio. Escenas de la traducción en España y América: relatos, leyes y reflexiones sobre los otros* (con Nora Catelli), Ediciones del Serbal, Barcelona 1998
- *Jorge Luis Borges y la traducción*, Universidad Autónoma de Barcelona. Servicio de publicaciones. Barcelona 1993
- «España: retórica, política y traducción» en *Escrituras de la traducción hispánica*. Universidad Austral de Chile. Valdivia, Chile 2009
- «La escena de la instrucción en la literatura argentina» en *École, culture et nation*. Université Paris X. París, Francia 2005
- «Jorge Luis Borges y el nacimiento de la literatura argentina» en *Los traductores en la historia*. Editorial Universidad de Antioquia, Antioquia, Colombia 2005.
- «La traducción de un manifiesto (y otros)» en *Antología de El Trujamán*, Instituto Cervantes, Madrid 2002.
- «De Borges a lo borgiano» en *Cosmópolis. Borges y Buenos Aires* Centro de Cultura Contemporánea de Barcelona. Diputación de Barcelona, Barcelona 2002.
- «El conde de Monte-Cristo» en *Héroes de ficción*. Ediciones del Bronce, Barcelona 2000.
- «Carmen de Merimée» en *Heroínas de ficción*. Ediciones del Bronce, Barcelona 1999.
- «El padre literario» *Figuras del padre*. Ediciones Cátedra, Madrid 1997.
- «El héroe ausente» *La novela del siglo XX y su mundo. Literatura y ciencia*. Editorial Debate, Escuela de Letras Madrid (España) 1997.
- «Prólogo» *Los siete locos*. Círculo de lectores, Barcelona 1996.
- «La pasión barroca como deseo de saber: Isabel Rebeca Correa traductora.» *Amor e identidad* (con Nora Catelli), Barcelona (España) 1996.
- «La invención del lector» *V Encuentros complutenses entorno a la traducción*. Editorial Complutense, Madrid (España) 1995.
- «Jorge Luis Borges et la naissance de la littérature argentine» *Les traducteurs dans l'histoire*. Editions Unesco, Les Presses de l'Université d'Ottawa. Ottawa (Canadá) 1995.

- «*Jorge Luis Borges*» *Translators through History*. John Benjamins Publishing Co y Editions Unesco, Amsterdam (Países Bajos) 1995.
- «*Las traducciones invisibles*» *Actes del II Congrés Internacional sobre Traducció*. UAB. Universidad Autónoma de Barcelona, Barcelona 1994.
- «*La traducción de América*» *I Congrés Internacional sobre Traducció*. Universidad Autónoma de Barcelona, Barcelona 1994.
- «*Larva es Avlar*» *Palabras para Larva*. Edicions del Mall, Sant Boi de Llobregat (España) 1985.
- «*Borges: de la traducción a la ironía*» 1611. *Revista de historia de la traducción*. <http://www.traduccionliteraria.org/1611/index.htm>, 2009.
- «*Borges, traductor de las vanguardias (II). Borges y la novísima lírica francesa: Pierre Albert-Birot*» *Saltana. Revista Internacional de Literatura y Traducción* (con Juan Gabriel López Guix), <http://www.saltana.org/> 2008.
- «*Documentos de historia de la traducción en América*» 1611. *Revista de Historia de la Traducción*. <http://www.traduccionliteraria.org/1611/index.htm>, 2007.
- «*La traducción de América*» 1611. *Revista de Historia de la traducción* <http://www.traduccionliteraria.org/1611/index.htm>, 2007.
- «*I Jornadas Hispanoamericanas de la Traducción Literaria*. » *Vasos comunicantes: revista de la Sección Autónoma de Traductores de Libros de la ACE*. Madrid, España, 2007.
- «*El fenómeno traductor*» *Lucera. Centro Cultural Parque de España. Agencia Española de Cooperación Internacional* (con Sebastian Bier y Diego Giordano). Rosario, Argentina 2006.
- «*Virilidad*» *Revista de Cultura/s. La Vanguardia*. Barcelona, España 2006.
- «*Borges, traductor de las vanguardias (I). Borges y la «lírica inglesa»*: Conrad Aiken, Eric R. Dodds y Henry Mond.» *Saltana. Revista internacional de traducción y literatura* (con Juan Gabriel López Guix), <http://www.saltana.org/> 2006.
- «*La traducción censurada de América (III)*» *Centro Virtual Cervantes. El trujamán*. Madrid, España 2005.
- «*Las notas al pie de página*» *Centro Virtual Cervantes. El trujamán*. Madrid, España 2005.
- «*Borges, traductor de Herry Mond*» *Lucera. Centro Cultural Parque de España. Agencia*

Española de Cooperación Internacional (con Juan Gabriel López Guix), Rosario, Argentina 2005.

- «Experimentación y creatividad en el lenguaje» *Vasos comunicantes: revista de la Sección Autónoma de Traductores de Libros de la ACE* (con Miguel Sáenz y Andrés Ehrenhaus,) Madrid, España 2005.
- «Pedro de Medina» *Centro Virtual Cervantes. El trujamán.* Madrid, España 2004
- « El diario de Alice James» *Centro Virtual Cervantes. El trujamán.* Madrid, España 2004.
- «Cine y oralidad femenina en Manuel Puig» *Cuadernos Hispanoamericanos: revista de la Agencia Española de Cooperación Internacional.* Madrid, España 2004.
- «La traducción censurada de América (II)» *Centro Virtual Cervantes. El trujamán.* Madrid, España 2004.
- « La traducción censurada de América (I)» *Centro Virtual Cervantes. El trujamán.* Madrid, España 2004.
- «De la etimología de la palabra sur» *Centro Virtual Cervantes. El trujamán.* Madrid, España, 2004.
- «¿Colón traductor de Séneca?» *Centro Virtual Cervantes. El trujamán.* Madrid, España 2004.
- «Borges y la «lirica inglesa»: Conrad Aiken, Eric R. Dodds y Henry Mond» (con Juan Gabriel López Guix) *Lucera. Centro Cultural Parque de España. Agencia Española de Cooperación Internacional.* 2004.
- «Borges y la traducción (IV)» *Centro Virtual Cervantes. El trujamán,* Madrid, España 2004.
- «Borges y la traducción (III)» *Centro Virtual Cervantes. El trujamán.* Madrid, España 2004.
- «Borges y la traducción (II)» *Centro Virtual Cervantes. El trujamán .* Madrid, España 2004.
- «Borges y la traducción (I)» *Centro Virtual Cervantes. El trujamán .* Madrid, España 2004.
- «Freud y la traducción (I)» *Centro Virtual Cervantes. El trujamán.* Madrid, España 2003.
- « De las palabras que no existen» *Centro Virtual Cervantes. El trujamán.* Madrid, España 2003.

- « Del iddish y la guerra» Centro Virtual Cervantes. *El trujamán*. Madrid, España 2003
- « El eterno conspirador: Juan Bautista Mariano Picornell y Gomila» Centro Virtual Cervantes. *El trujamán*. Madrid, España 2003.
- «Freud traductor (IV)» Centro Virtual Cervantes. *El trujamán*. Madrid, España 2003.
- «Freud en castellano: una trama (III)» Centro Virtual Cervantes. *El trujamán* . Madrid, España 2003.
- «Freud y la traducción (II)» Centro Virtual Cervantes. *El trujamán*. Madrid, España 2003.
- «Isaac Pavlovsky» Centro Virtual Cervantes. *El trujamán* . Madrid, España 2003.
- « Las traducciones de una paria» Centro Virtual Cervantes. *El trujamán*. Madrid, España 2002.
- «La biografía de un estilo» Centro Virtual Cervantes. *El trujamán*. Madrid, España 2002.
- «Traducción: femenino y singular» Centro Virtual Cervantes. *El trujamán*. Madrid, España 2002.
- «Lo que el viento no podía traer» Centro Virtual Cervantes. *El trujamán*. Madrid, España 2002.
- « La invisible censura» Centro Virtual Cervantes. *El trujamán*. Madrid, España 2002.
- « La república perdida» Centro Virtual Cervantes. *El trujamán*. Madrid, España 2002.
- «Gherardo Marone» Centro Virtual Cervantes. *El trujamán*. 2002.
- «La infidelidad creadora» Centro Virtual Cervantes. *El trujamán*. Madrid, España 2002.
- «Morphium-Ersatz» Centro Virtual Cervantes. *El trujamán*. Madrid, España 2002.
- «Último round (Julio Cortázar, III) » Centro Virtual Cervantes. *El trujamán*. Madrid, España 2002.
- «La traducción de un manifiesto» Centro Virtual Cervantes. *El trujamán*. Madrid, España 2002.
- «Hopscotch (Julio Cortázar, II)» Centro Virtual Cervantes. *El trujamán*. Madrid, España 2002.
- «Bestiario (Julio Cortázar, I)» Centro Virtual Cervantes. *El Trujamán*. Madrid, España 2002.

- « Epílogo: la Maga (Julio Cortázar, IV)» Centro Virtual Cervantes. El trujamán. Madrid, España 2002.
- «La traducción, la abulia, el español y el contacto» Centro Virtual Cervantes. El trujamán. Madrid, España 2002.
- «La lectura del mundo: Albert Manquel» Letra internacional. Madrid (SP) 2002.
- « Del bilingüismo libre» Centro Virtual Cervantes. El trujamán. Madrid, España 2002.
- «Datos para una biografía: José Salas Subirat» Centro Virtual Cervantes. El trujamán. Madrid, España 2002.
- «Vicente Huidobro y la traducción de lo imposible» Centro Virtual Cervantes. El trujamán. Madrid, España 2002.
- «Racine, Olavide y el mesmerismo» Centro Virtual Cervantes. El trujamán. Madrid, España 2002.
- «La divina traducción » (con Nora Catelli) Quaderns Revista de Traducció. Barcelona, España 2000.
- «Borges oral» Cuadernos Hispanoamericanos: revista de la Agencia Española de Cooperación Internacional. Madrid, España 1999.
- «Borges y Paul Groussac» Centro Virtual Cervantes. Borges 100 años. Madrid, España 1999.
- «La historia de la escuela de traductores de Toledo» Quaderns. Revista de Traducció. Barcelona, España 1999.
- «La Biblioteca de Traductores de Menéndez Pelayo: para una historia de la traducción literaria en España. » (con Nora Catelli) Vasos comunicantes: revista de la Sección Autónoma de Traductores de Libros de la ACE. Madrid, España 1998.
- «La corteza de la letra» Quaderns. Revista de Traducció. Barcelona, España 1998.
- «Traducción: la figuración de los otros» (con Nora Catelli) Diario de poesía. Buenos Aires, Argentina 1998.
- «Historia fragmentaria de los mundos duplicados» (con Nora Catelli) Vasos comunicantes : revista de la Sección Autónoma de Traductores de Libros de la ACE. Madrid (SP) 1997.

- «El espejo que crea lo que imita» *Vasos comunicantes: revista de la Sección Autónoma de Traductores de Libros de la ACE*. Madrid, España 1997.
- «La novela invisible de Borges» *Lateral : revista cultural*. Barcelona (SP) 1996.
- «El libro futuro» *Lateral: revista cultural*. Barcelona (SP) 1995.
- «Vlady Kociancich. El amistoso rostro de las viejas fábulas» *Quimera*. Barcelona (SP) 1994.
- «La traducción de América» *Tres al cuarto*. Barcelona 1994.
- «Un crítico arrabalero» *Archipiélago: cuadernos de crítica de la cultura*. Pamplona; Castelldefels (Barcelona) 1993.
- «Natalia Ginsburg y la otra memoria» *Raíces : Revista judía de cultura* . Madrid (SP) 1992.
- «Ficciones y teorías en la traducción» (con J.G. López Guix) *Livius: revista de estudios de traducción Departamento de filología moderna. Universidad de Leon*. León (SP) 1992.
- «Un destino ejemplar» *America Hispanica*. Brazil (BRA) 1992.
- «Los perros de la guerra» *La Vanguardia*. Barcelona, España 1992.
- «Nueva narrativa argentina» *La Vanguardia*. Barcelona, España 1992.
- «La Viena de Karl Krauss» *EL Observador*. Barcelona, España 1992.
- «El ballet ruso conquista Kansas City» *EL Observador*. Barcelona, España 1992.
- «La belleza, ese monstruo» *EL Observador*. Barcelona, España 1992.
- «La piel sobre la máscara» *La Vanguardia* . Barcelona, España 1991.
- «El demonio en el remolino» *La Vanguardia*. Barcelona, España 1991.
- «Asuntos privados en medio de una guerra» *EL Observador*. Barcelona, España 1991.
- «Magia y melancolía en un linaje italiano» *EL Observador*. Barcelona, España 1991.
- «Documento a ritmo de tango» *El Observador*. Barcelona, España 1991.

- «El irrealismo de la escritura» *El Observador*. Barcelona, España 1991.
- «El libro de tapas verdes» *El Observador*. 1991
- «Destierros y silencios» *EL Observador*. 1991.
- «Los desterrados» *Quimera*. Barcelona (SP) 1990.
- «La certidumbre de las apariencias» *Quimera*. Barcelona (SP) 1990.
- «El soñador despierto» *La Vanguardia* . Barcelona, España 1990.
- «El canibalismo de las palabras» *La Vanguardia*. Barcelona, España 1990.
- «Los dioses cotidianos» *La Vanguardia*. Barcelona, España 1990.
- «Un retrato para Dickens» *El Observador*. Barcelona, España 1990.
- «Los desterrados» *Quimera*. Barcelona, España 1990.
- «La certidumbre de las apariencias» *Quimera*. Barcelona, España 1990.
- «Teoría in fabula de Umberto Eco» *La Vanguardia*. Barcelona, España 1989.
- «La fundació mítica de Buenos Aires» *SABER*. Barcelona 1987.
- «La escritura ideal» *La Vanguardia* . Barcelona, España 1987.
- «Hollywood era una fiesta» *La Vanguardia*. Barcelona, España 1986.
- «El joven Borges» *La Vanguardia*. Barcelona, España 1986.
- «Traducción y creación» *Cuadernos de traducción e interpretación = Quaderns de traducció i interpretació. No es publica actualment. 1982-1992*. Bellaterra (SP) 1985.
- «Cien años de hojas secas» *La Vanguardia*. Barcelona, España 1985.
- «Ce fou solitaire» *Change international: revue trimestrielle de la Fondation transculturelle internationale*. París (F) 1984.
- «Larva es avlar (Julián Ríos)» *La Vanguardia*.

- «Pantagruélica farsa» *La Vanguardia* .1984.
- «La novedad italiana» *La Vanguardia*. 1984.
- «La memoria dibujada» *La Vanguardia*. 1984.
- «Lo fantástico y su escritura» *La Vanguardia*. 1984.
- «La nueva modernidad» *La Vanguardia*. 1984.
- «Amor en la Baja Provenza (Julio Cortázar)» *La Vanguardia*. 1983.
- «El arte de la confesión» *Quimera*. Barcelona (SP) 1982

Publicaciones educativas

- Cosmópolis. Borges y Buenos Aires (con Juan Insua). Dossier del Servei Educatiu del CCCB. Centro de Cultura Contemporànea de Barcelona. Servei Educatiu, Barcelona 2002.
- Obras maestras del relato breve. Con orientaciones didácticas. Océano, Barcelona 2004.
- Diccionario de literatura universal. Océano, Barcelona 2005.

Participación en contratos de I+D de especial relevancia con Empresas y/o Administraciones

(nacionales y/o internacionales)

- Convenio marco de colaboración, Universidad Autónoma de Barcelona y Universidad Nacional de Rosario. Desde: 27/12/2007, hasta: 27/12/2012. Grupo de investigación 1611 (UAB), Centro Interdisciplinario de Estudi.

Traducciones

- Jorge Luis Borges; Cartas del fervor. Galaxia Gutemberg, Barcelona 1999.
- Vinciane Moeschler; Annemarie S. o las fugas desesperadas. Librería Universitària de Barcelona, Barcelona 2000.
- Rosa Rossi ; Teresa de Ávila, biografía de una escritora. Círculo de lectores, Barcelona 1993.

- Rosa Rossi; Gargatagli, A.M. Teresa de Ávila: biografía de una escritora. Icaria, Barcelona (España) 1984.
- Eugenio Garin; Gargatagli, A.M. La filosofía y las ciencias del siglo XX. Icaria, Barcelona (España) 1983.
- Ernest Hoernle; Gargatagli, A.M. La Internacional comunista y la escuela. Icaria, Barcelona (España) 1978.
- Armand Mattelart; Gargatagli, A.M. Frentes culturales y movilización de masas. Anagrama Barcelona (España) 1977.

Estancias en Centros extranjeros

(estancias continuadas superiores a un mes)

- University of Chicago. Chicago, Estados Unidos de América. 15/04/2001, 6 semanas. Tema: Retórica de la prosa castellana.
- Bibliothèque National de France. París, Francia. 01/01/1992, 12 semanas. Tema: Jorge Luis Borges y la traducción.
- Facoltà di Magistero. Università di Roma, Istituto Italo-Latino Americano. Roma, Italia. 30/06/1981, 9 semanas. Tema: Jorge Luis Borges. Historia de la traducción en América Latina

Contribuciones a Congresos

- La traducción como vínculo: una mirada sobre el estado de la traducción entre el español y el inglés (con David Rieff; Gabriela Adamo; Anna Kazumi Stahl; Ezequiel Martínez;) Ponencia invitada en las Jornadas en torno al Premio Susan Sontag. La traducción como sistema de circulación literaria. Fundación Proa. Fundación Teoría y Práctica de las Artes, Buenos Aires (Argentina), 05/11/2009.
- España y Argentina: Todo nos une, excepto el idioma. Conferencia invitada en el Encuentro Internacional sobre traducción. La utopía del castellano neutro. Centro Cultural de España en Buenos Aires (Argentina), 02/11/2009.
- Con Miguel Sáenz, y Juan López Guix. Ponencia invitada en el Congreso Biografía de traductores. Seminario Permanente de Traducción. Instituto Lenguas Vivas, Buenos Aires (Argentina), 03/09/2009.
- El pensamiento crítico en la educación humanística. Interdisciplinariedad y especificidad del propio discurso. Experiencia, pensamiento y memoria. Ponencia invitada en el Congreso Las humanidades en la Universidad Pública. Universidad Nacional de Rosario (Argentina),

17/09/2008.

- La traducción de las primeras vanguardias españolas. Conferencia invitada en el V Congresso Brasileiro de Hispanistas. I Congresso Internacional da Associação Brasileira de Hispanistas. Universidade Federal de Minas Gerais (Belo Horizonte (Brasil), 02/09/2008.
- España: retórica, política y traducción. Conferencia inaugural en el Congreso Escrituras de la traducción hispánica. Universidad Austral de Chile (Valdivia), 19/08/2008.
- Borges traductor. Conferencia invitada en I Jornadas Hispanoamericanas de Traducción Literaria. Centro Cultural de España en Rosario (Argentina), 20/11/2006.
- Las leyes de Indias. Retórica y política. Conferencia invitada en el Congreso Las leyes de Indias. Retórica y política. Facultad de Ciencias Políticas. Universidad Nacional de Rosario (Argentina), 08/09/2006.
- El arte de escribir. Conferencia invitada en I Jornada de Creación Literaria. Ayuntamiento de Calafell/ Casa Carlos Barral(España), 02/06/2006.
- Traducir como Sherlock Holmes: una exégesis retórica del texto. Grupo de Trabajo de las XIII Jornadas en torno a la traducción literaria. Tarazona (España), 21/10/2005.
- Cervantes, la traducción y la lectura. Conferencia invitada en el I Simposio Internacional de Letras Neolatinas. Universidade Federal de Río de Janeiro (Brasil), 26/09/2005.
- La inmigración en la Argentina. Conferencia invitada en el Congreso "Argentina". Amigos de la Unesco. Barcelona (España), 01/03/2005.
- La escena de la instrucción en la literatura argentina. Conferencia invitada en el Congreso École, culture et nation. Université de Paris X. Nanterre (Francia), 12/05/2004.
- La masculinidad moderna. Comunicación en el Congreso Los hábitos del deseo. Formas de amar en la modernidad. UAB, Barcelona (España), 22/03/2004.
- Seminario del Congreso Perspectiva histórica y lingüística de la ciencia moderna en España (siglos XVIII-XIX). UAB, Barcelona (España), 06/02/2004.
- Discursos sobre la crisis: literatura y periodismo. Sesión del Congreso Discursos de la crisis en América Latina: la cultura argentina entre 1976 y 2002. Casa de America Catalunya, Universidad de Barcelona (España), 10/09/2002.
- Retórica y estilo en la escritura de George Elliot. Conferencia invitada en el Congreso Metamorfosis de la novela. Taller de lectura y crítica literaria. Institut d'Humanitats. Barcelona (España), 18/06/2002.

- Borges oral. Conferencia inaugural del Congreso Videoteca de la memoria literaria: A fondo. Casa de America Catalunya, Barcelona (España), 13/01/2002.
- La infidelidad como virtud (con José Manuel de Prada Samper y Salvador Oliva). Coloquio en las I Jornadas en torno a la traducción literaria. Universitat Pompeu Fabra. Barcelona (España), 08/11/2001.
- La vida perra de Juanita Narboni de Ángel Vázquez. Conferencia invitada en el Congreso Aventuras literarias. Instituto Francés. Barcelona (España), 10/01/2000.
- Literatura comparada e historia de la traducción. Conferencia invitada en el Congreso Reflexión histórica sobre la traducción en el mundo hispano. Universidad de Sevilla (España), 17/11/1999.
- Traducción y recepción de los clásicos españoles en lengua inglesa: La Regenta y El Quijote (con John Rutherford). Coloquio en las VII Jornadas en torno a la traducción literaria. Tarazona (España), 15/10/1999.
- La traducción en la obra de Borges (el espejo que crea lo que imita). Conferencia invitada en el Congreso Cien años con Borges. Universidad de Barcelona (España), 12/07/1999.
- Borges poeta versus Borges narrador (con Nora Catelli, Carlos Duarte, Luis Izquierdo, y Antonio Penedo). Coloquio en el Congreso El universo y Borges. Pati Llimona, Barcelona (España), 06/05/1999.
- Edmond Dantès. El conde de Montecristo. Conferencia invitada en el Congreso Héroes de ficción. Instituto francés, Barcelona (España), 17/02/1999.
- La Biblioteca de traductores de Manédez Pelayo: para una historia de la traducción literaria en España (con Nora Catelli). Conferencia invitada en las VI Jornadas en torno a la traducción literaria. Tarazona (España), 16/10/1998.
- Traducción, originalidad y plagio. Conferencia invitada en el Congreso La crítica literaria en el fin del milenio. Universidad de Buenos Aires (Argentina), 05/08/1998.
- Carmen de Merimée. Conferencia invitada en el Congreso Heroínas de ficción. Instituto Francés, Barcelona (España), 25/02/1998.
- Literatura y nacionalismo: Manuel Gálvez, Leopoldo Lugones, Ricardo Rojas. Conferencia invitada en el Congreso Literatura y política. Universidad Nacional de Rosario (Argentina), 10/07/1997.
- El personaje abierto. Conferencia invitada en el Congreso Literatura y ciencia. Escuela de

Letras de Madrid, Aranjuez (España), 30/06/1997.

- Traducción y tradición literarias. Ponencia invitada en el Congreso Filosofía e Lingua, XIII Semana Galega de Filosofía. Vigo (España), 11/04/1996.
- Función de la traducción en la cultura argentina. Conferencia invitada en el Congreso Primer Encuentro de escritores, novelistas, críticos literarios, traductores y profesores argentinos residentes en Cataluña. Consulado General de la República Argentina. Barcelona (España) 14/02/1995.
- La propiedad del lenguaje. Conferencia invitada en el Congreso Cultura argentina. Consulado General de la República Argentina. Barcelona (España) , 26/10/1994.
- Los escritores en el periodismo argentino. Conferencia invitada en el Congreso La escritura de la democracia. Universidad de Entre Ríos, Paraná (Argentina), 14/09/1994.
- Jorge Luis Borges y la literatura nacional. Conferencia invitada en el Congreso La tradición argentina. Universidad Nacional de Rosario (Argentina), 08/09/1994.
- Las traducciones invisibles. Ponencia en el II Congreso Internacional de Traducción Barcelona (España), 10/04/1994.
- El escritor y la máscara. Conferencia invitada en el Congreso La figura del autor. Institut d'Humanitats, Barcelona (España), 15/03/1994.
- Jorge Luis Borges y Las mil y una noches. Ponencia en el Congreso II Encuentros complutenses en torno a la traducción. Universidad Complutense de Madrid (España), 22/02/1994.
- La traducción de América. Ponencia en el I Congreso Internacional de Traducción. Universidad Autónoma de Barcelona (España), 07/11/1992.
- Borges y la traducción (con Juan Gabriel López Guix). Comunicación en las II Jornadas de Historia de la Traducción. Universidad de León (España), 29/05/1990.
- Traducción y creación. Conferencia invitada en el Congreso Metodologia e problemi della traduzione. Università di Trieste (Italia), 14/10/1982.

Cursos y seminarios fuera de la docencia de la UAB

- Universidad de Sevilla. Facultad de Filología. Almonte, Huelva , España. Del 13 a 18/07/2009. Tema: La traducción de las primeras vanguardias españolas.

- Libera Università degli Studi Pio V. Roma, Italia. Del 21/05/2007 al 25/05/2007. Tema: Retórica y estilística de la lengua castellana.
- Col·legi Oficial de Doctors i Llicenciats en Filosofia i Lletres i en Ciències de Catalunya. Barcelona, España. Del 12 a 19/04/2001. Tema: Retórica y neorretórica.
- Instituto Pedagógico de Moscú. Universidad de Moscú. Moscú, Rusia. Del 01/09/2000 a 15/09/2000. Tema: Análisis retóricos y lingüísticos de textos literarios y periodísticos actuales.
- Institutionen för Sprak, Hogskolan i Skovde. Skovde, Suecia. Del 20/08/2000 a 25/08/2000. Tema: Retórica del ensayo en español: lengua y discurso.
- Col·legi Oficial de Doctors i Llicenciats en Filosofia i Lletres i en Ciències de Catalunya. Barcelona, España. Del 12/07/1999 a 14/07/1999. Tema: Las pasiones del siglo XX en la literatura: Albert Camus, William Faulkner, Thomas Mann y Virginia Woolf.
- Universitat d'Estiu Lleida. Leida, España. Del 17/07/1995 a 21/07/1995. Tema: Las técnicas del cuento moderno: Horacio Quiroga; El género policial: Jorge Luis Borges.
- Istituto de Lingue Straniere de la Università Gabrielle D'Annunzio. Pescara, Italia. Del 01/07/1981 a 01/09/1981. Tema: Lengua española.
- Facoltà di Magistero. Università di Roma. Roma, Italia. Del 01 a 03/03/1981. Tema: La literatura fantástica.

Experiencia en organización de actividades de I+D

Organización de congresos, seminarios, jornadas, etc., científicos-tecnológicos

- I Jornadas Hispanoamericanas de Traducción Literaria, Rosario, Argentina. Coorganizador/a. Del 20/11/2006-25/11/2006. La coordinación de estas Jornadas estuvo a cargo de Albert Freixa, Patricia Wilson y Ana María Gargatagli y fueron organizadas por el Centro Interdisciplinario de Estudios Europeos en Humanidades (CIEHUM) de la Universidad Nacional de Rosario y por el Centro Cultural "Parque de España" de Rosario y la Agencia Española de Cooperación Internacional. Este congreso fue auspiciado por la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI), la Sección de Traductores de Libros de la Asociación Colegial de Escritores de España (ACEtt), la Organización Mexicana de Traductores(OMT), así como por la Dirección General del Libro del Ministerio de Cultura (España), la embajada de Francia en Argentina, el Instituto Goethe argentino, el Instituto Cervantes, el Colegio de Traductores de Rosario, la Escuela de Posgrado de la Facultad de Humanidades y Artes, Universidad Nacional de Rosario. Se presentaron más de doscientas ponencias sobre las diferentes secuencias en que se dividieron los debates: Historia de la traducción en América Latina, Traducción y recepción literarias en el ámbito latinoamericano, Literatura comparada y traducción, Teoría de la literatura y traducción, Traducción y estudios culturales, Pensamiento antiguo y contemporáneo sobre la traducción, Traducción y recepción de textos filosóficos,

humanísticos o científicos en el ámbito latinoamericano, Traducción y estudios filosóficos, Traducción y estudios clásicos. Entre los ponentes invitados figuraron investigadores y especialistas de Alemania, Argentina, Brasil, Chile, Colombia, España, Estados Unidos, Francia, Irlanda, México, Reino Unido y Uruguay.

Otros méritos o aclaraciones que se desee hacer constar

El grupo TRADIA 1611, del que soy la investigadora principal, está integrado por cinco investigadores de la Universidad Autónoma de Barcelona, una investigadora de la Universidad Nacional de Rosario y del CONICET (Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas de Argentina) y por dos investigadores de los departamentos de Romance Languages and Literatures de la University of Chicago y de Spanish and Portuguese de la Northwestern University también de Chicago.

El grupo está vinculado al Centro Interdisciplinario de Estudios Europeos en Humanidades (CIEHUM) de la Universidad Nacional de Rosario y a los departamentos de Filología Española y de Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Barcelona. Los miembros del grupo tienen diversas líneas de investigación que han tenido su expresión en publicaciones tradicionales y digitales. Una de ellas es un largo estudio sobre traducción, historia y cultura hispánicas que ha permitido diseñar un fondo histórico digital de textos, la Biblioteca de Traductores, cuya finalidad es formar un corpus digital selectivo y ordenado de traducciones ibéricas y americanas que pueda ser usado con propósitos didácticos y de investigación. El actual proyecto de ediciones incluye textos literarios, filosóficos, humanísticos y científicos. La publicación de cada texto va acompañada de una nota biobibliográfica sobre el traductor. Esas biobibliografías forman, además, un Diccionario de Traductores que puede consultarse de forma autónoma. Actualmente la biblioteca alberga obras de los traductores castellanos: Pedro Simón Abril, Patricio de Azcárate, Miguel Cané, Juan David García Vacca, José Goya y Muniain, Tomás de Iriarte, Marcelino Menéndez Pelayo, Bartolomé Mitre, Juan Antonio Pellicer y Saforcada, Lluís de Segalá, Antonio de Zulueta, y de los traductores catalanes: Albert Aldrich, Frederic Armenter de Monasterio, Francesc Pelagi Briz, Joaquim Casas Carbó, Pomeu Fabra, Emili Guanyabens Jané, Eduard Llorens, Joan Maragall, Alexandre Maristany Guasch, Jaume Massó, Torrents, Josep Massó Torrents, Josep Massó Ventós, Cebriá Montoliu, Manuel de Montoliu, Narcís Oller, Rafael Patxot Jubert, Manuel Pons, Joan Puig Ferreter, Ignasi Ribera Rovira, Josep Roca Capull, Joaquim Ruyra, Jacint Verdaguer, Salvador Vilaregut y Ramón Vives Pastor.

El grupo también mantiene un directorio de materiales relacionados con la historia de la traducción y el estudio de textos literarios y filosóficos: el Escritorio Étienne Dolet,

Estos materiales se encuentran agrupados en el *Portal de la Traducción Ibérica y Americana* que contiene además las publicaciones *1611.Revista de historia de la traducción* (que codirijo) y *Saltana. Revista de literatura y traducción*, de cuyo comité formo parte.

Las direcciones de estos trabajos digitales son las siguientes:

<http://www.traduccionliteraria.org/>

<http://www.traduccionliteraria.org/biblib/index.htm>

<http://www.traduccionliteraria.org/dolet/index.htm>

<http://www.traduccionliteraria.org/1611/index.htm>

<http://www.saltana.org/>

Las lenguas de estas actividades son el castellano, el inglés y el catalán. Los documentos sobre los que trabajamos desde la perspectiva de la traducción están en castellano y catalán, aunque nos interesaría poder abarcar otras lenguas de España y de América.